

PLAN DOCENTE DE LA ASIGNATURA

Curso académico: 2024/2025

Identificación y características de la asignatura			
Código	501507	Créditos ECTS	6
Denominación (español)	Estudios Franceses y TIC		
Denominación (inglés)	French Studies and ICT		
Titulaciones	Grado en Lenguas y Literaturas Modernas - Francés		
Centro	Facultad de Filosofía y Letras		
Semestre	4	Carácter	Obligatorio
Módulo	Francés Inicial		
Materia	Culturas Francófonas		
Profesorado			
Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
Profesor/a por determinar			http://campusvirtual.unex.es
Área de conocimiento	Filología Francesa		
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas		
Profesor/a coordinador/a (si hay más de uno)			
Competencias			
<p style="text-align: center;">Competencias básicas y generales</p> <p>CB3- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.</p> <p>CB5 -Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.</p> <p>CG7- Que los egresados sean capaces de incorporarse a diversos ámbitos profesionales vinculados con las relaciones franco-españolas.</p> <p>CG11- Que los estudiantes adquieran las habilidades y destrezas necesarias para un dominio suficiente de las nuevas tecnologías y herramientas de la información y comunicación.</p>			
<p style="text-align: center;">Competencias transversales</p> <p>CT12 - Capacidad para aplicar los conocimientos a la resolución de problemas dentro de su área de estudio.</p> <p>CT15- Capacidad de trabajo en equipo.</p> <p>CT17- Capacidad de apreciar la diversidad y la multiculturalidad.</p> <p>CT18- Habilidad para trabajar en un contexto internacional.</p> <p>CT22- Capacidad para comprender, desarrollar y aplicar el respeto a los derechos fundamentales y de igualdad entre hombres y mujeres.</p>			

Competencias específicas
<p>CE1- Dominio instrumental de la lengua francesa. CE20 -Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica. CE21- Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet. CE22- Capacidad para elaborar textos de diferente tipo, especialmente los relacionados con sus perfiles profesionales.</p>
Contenidos
Breve descripción del contenido
<p>«Estudios Franceses y TIC's», como parte de la materia de «Culturas francófonas», tiene como principal objetivo:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Conocimiento y capacidad de relación de las culturas de lengua francesa y las tecnologías de la información y la comunicación (TIC). <p>Concretamente, esta asignatura busca formar al alumnado en el uso de las nuevas tecnologías y las aplicaciones que estas pueden tener en los estudios filológicos, especialmente en los relacionados con el estudio, la didáctica y el uso de la lengua francesa y la transmisión cultural francófona. Su principal objetivo es el de facilitar al alumnado las herramientas necesarias para poder enriquecer tanto su carrera académica como su futuro profesional una vez egresado, con el fin de adaptar sus habilidades a los retos del siglo XXI, de manera que pueda hacer frente a la realidad tecnológica que también se aplica al ámbito lingüístico y de las humanidades.</p> <p style="text-align: center;">Esta asignatura será impartida íntegramente en francés.</p>
Temario de la asignatura
<p>Denominación del tema 1: Introducción a las TIC y sus funciones. Contenidos del tema 1:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Introducción a las TIC. Definición e historia. 1.2. De las nuevas tecnologías a la inteligencia artificial. 1.3. La creación de presentaciones dinámicas e interactivas. 1.4. Pautas para diseñar una exposición oral. <p>Descripción de las actividades prácticas del tema 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ La presentación interactiva 1: Prezi. ○ La presentación interactiva 2: Canva.
<p>Denominación del tema 2: Las TICE como herramientas fundamentales en las aulas de FLE. Contenidos del tema 2:</p> <ol style="list-style-type: none"> 2.1. La aplicación de las TICE en la didáctica de lengua francesa. 2.2. Análisis de las funciones y ventajas de las TICE y de las principales aplicaciones de enseñanza de lenguas. 2.3. La creación de recursos didácticos y de evaluación de contenidos. 2.4. La gamificación. <p>Descripción de las actividades prácticas del tema 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ La creación de actividades interactivas con Genial.ly. ○ Las aplicaciones de creación de recursos. ○ Las aplicaciones de evaluación de contenidos y de gamificación.

<p>Denominación del tema 3: La llegada de las nuevas tecnologías a la investigación lingüística.</p> <p>Contenidos del tema 3:</p> <ol style="list-style-type: none"> 3.1. Las particularidades ortotipográficas de la lengua francesa. Los correctores gramaticales en línea. 3.2. Manejar el acceso a la información: las bases de datos bibliográficas en filología francesa (Dialnet, MLA, Persée...) y las citaciones en trabajos académicos. 3.3. El uso de corpus lingüísticos para investigaciones en lengua y literatura (Frantext, Sketch Engine) y la exposición de estadísticas. 3.4. Introducción a la lingüística computacional. <p>Descripción de las actividades prácticas del tema 3:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Actividades de corrección de textos en lengua francesa. ○ Composición de una bibliografía. ○ Presentación de datos y estadísticas lingüísticas.
<p>Denominación del tema 4: La traducción más allá del diccionario.</p> <p>Contenidos del tema 4:</p> <ol style="list-style-type: none"> 4.1. La función de la traducción en el aprendizaje de lenguas. 4.2. La utilidad de la traducción automática (TA). 4.3. Las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO.) <p>Descripción de las actividades prácticas del tema 4:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Análisis de las diferencias entre la TA y la TAO. ○ Introducción a una aplicación de TAO: OmegaT.
<p>Denominación del tema 5: La transmisión de la Francofonía multimedia.</p> <p>Contenidos del tema 5:</p> <ol style="list-style-type: none"> 5.1. La difusión de la Francofonía en el siglo XXI. 5.2. La transmisión de la cultura multimedia a través de las redes sociales. 5.3. El subtítulado de vídeos como técnica de accesibilidad a la cultura francófona. <p>Descripción de las actividades prácticas del tema 5:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Creación de un vídeo para su transmisión en redes sociales. ○ Subtitulaje de un vídeo francófono.
<p>Denominación del tema 6: Exponerse al mundo virtual.</p> <p>Contenidos del tema 6:</p> <ol style="list-style-type: none"> 6.1. Diseño de un espacio personal virtual. 6.2. Los diferentes tipos de páginas web: funciones, condiciones y aplicaciones. 6.3. El vínculo entre las TIC y la lengua francesa. La conexión entre los trabajos elaborados en el curso. <p>Descripción de las actividades prácticas del tema 6:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Análisis de diferentes páginas y blogs de didáctica del FLE. ○ Creación de una página web personal.

Actividades formativas								
Horas de trabajo del alumno/a por tema		Horas Gran grupo	Actividades prácticas				Actividad de seguimiento	No presencial
Tema	Total	GG	CH	L	O	S	TP	EP
1	18	2			3			13
2	28	3			9	1	1	14
3	27	3			8	1	1	14
4	23	2			6	1	1	13
5	24	2			6	1	1	14
6	22	2			5	1		14
Evaluación	8	1			3			4
TOTAL	150	15			40	5	4	86

GG: Grupo Grande (85 estudiantes).

CH: Actividades de prácticas clínicas hospitalarias (7 estudiantes)

L: Actividades de laboratorio o prácticas de campo (15 estudiantes)

O: Actividades en sala de ordenadores o laboratorio de idiomas (20 estudiantes)

S: Actividades de seminario o de problemas en clase (40 estudiantes).

TP: Tutorías Programadas (seguimiento docente, tipo tutorías ECTS).

EP: Estudio personal, trabajos individuales o en grupo, y lectura de bibliografía.

Metodologías docentes

Clases magistrales y expositivas

Presentación por parte del profesor de aspectos teóricos, conceptos y procedimientos propios de una temática y explicación de las cuestiones planteadas por el alumnado.

Clases prácticas de aplicación

Realización en el aula o en el laboratorio de ejercicios, comentarios y prácticas en que, bajo la orientación del profesor, se contextualiza el aprendizaje teórico, se ejercitan y aplican los conocimientos previos.

Planteamiento y resolución de problemas

Presentación de cuestiones complejas en las que el profesor orienta el proceso y facilita, mediante el debate, los avances que permiten a cada estudiante, individualmente o en grupo, la resolución de las mismas.

Elaboración y realización de proyectos

Concepción y elaboración de proyectos, de manera individual o grupal, en que el alumnado elabora tareas de análisis y desarrolla trabajos planificados aplicando las habilidades y conocimientos adquiridos.

Seminarios o talleres monográficos

Sesiones de trabajo en grupo reducido en que, bajo la dirección del profesor o un experto, se investiga un tema monográfico mediante el diálogo y la discusión.

Tutorías académicas

Asesoramiento del profesor con el fin de facilitar y orientar a los estudiantes, individualmente o por grupos reducidos, en su proceso formativo.

Aprendizaje autónomo

Estudio y trabajo individual o grupal del alumnado para la preparación de seminarios, exposiciones, lecturas, investigaciones, trabajos y pruebas de evaluación.

Evaluación

Conjunto de actividades, incluidos los exámenes finales, en que se estiman los procesos, procedimientos y objetivos de la enseñanza y del aprendizaje.

Resultados de aprendizaje

«Estudios Franceses y TIC's», como parte de la materia de «Culturas francófonas», presenta como principal resultado de aprendizaje:

- Conocimiento y manejo de las TIC's aplicadas a los estudios culturales y literarios.

A través de esta asignatura, el alumnado contará con una serie de competencias que le permitirán controlar de manera teórica y utilitaria diferentes herramientas tecnológicas, que podrá aplicar tanto en su formación académica como en su futuro profesional, relacionadas con la lengua francesa y la francofonía.

Sistemas de evaluación

El sistema de evaluación de esta asignatura está regulado por la *Normativa de Evaluación de las Titulaciones oficiales de Grado y Máster de la Universidad de Extremadura* (DOE, nº 212, de 3 de noviembre de 2020: <http://doe.juntaex.es/pdfs/doe/2020/2120o/20062265.pdf>), en cuyo articulado se describen las modalidades de evaluación (art. 4) y las actividades y criterios de evaluación (art. 5).

Modalidades de evaluación

Para la calificación final de la asignatura, cada estudiante podrá escoger una de las dos modalidades de evaluación contempladas en la normativa citada anteriormente, en el plazo que se determina más abajo:

- A. Evaluación continua:** la nota final se compone de una parte correspondiente a tareas y actividades (recuperables y no recuperables) realizadas a lo largo del periodo de impartición de la asignatura, y otra parte que se obtiene del examen final. Ambas partes estarán cuantificadas porcentualmente en la descripción del sistema de evaluación de la asignatura. Asimismo, tanto las actividades recuperables como las no recuperables serán identificadas como tales y cuantificadas en la descripción del sistema de evaluación para ambas convocatorias: ordinaria y extraordinaria.
- B. Evaluación global:** la calificación final consiste exclusivamente en una prueba final que englobará todos los contenidos de la asignatura y que se realizará en la fecha oficial de cada convocatoria.

Plazo de solicitud: El alumnado que decida optar por la modalidad b deberá comunicar su decisión al profesor durante el primer cuarto del semestre de impartición de la asignatura o hasta el último día del periodo de ampliación de matrícula si este acaba después de ese periodo. Podrá transmitirle esta solicitud a través del correo electrónico institucional o vía el espacio destinado a ello en el Campus Virtual de la asignatura. En caso de ausencia de solicitud explícita en el plazo establecido, la modalidad asignada será la de evaluación continua.

IMPORTANTE: La elección de modalidad de evaluación por parte de cada estudiante será válida tanto para la convocatoria ordinaria como para la extraordinaria y no podrá modificarse (excepto en el supuesto descrito en el art. 4, aptdo. 6 de la citada normativa).

Sistema específico de evaluación de la asignatura:

De conformidad con la normativa referida anteriormente, así como con el sistema de evaluación recogido en la Memoria Verificada del Grado en *Lenguas y Literaturas Modernas - Francés* para la materia «Culturas francófonas», esta asignatura se regirá por dos modalidades a elección del alumnado en los términos especificados en el apartado anterior y que presentarán las siguientes características:

A. Evaluación continua

I. Convocatoria ordinaria

a. Participación activa y continuada en las actividades de clase: 10%

Actividad no recuperable en la convocatoria extraordinaria. Se valorará la actividad continuada del alumnado a lo largo del semestre tanto en sus intervenciones en el aula como en la realización de cuestionarios y análisis y la participación de debates que complementen la docencia.

b. Registro de actividades parciales a lo largo del curso: 30%

Actividad recuperable en la convocatoria extraordinaria. Durante el curso se realizarán diferentes actividades planteadas en el desarrollo de la asignatura con el fin de profundizar los asuntos y aplicaciones recogidas en el temario y de desarrollar el trabajo autónomo del estudiante. Estas actividades, de carácter individual o en grupo, serán de distinta naturaleza: realización de trabajos prácticos, análisis de materiales, exposiciones orales, traducciones, correcciones y comentarios de texto, elaboración de materiales audiovisuales, etc. Cada una de ellas podrá ser objeto de debate y análisis en el aula.

c. Prueba final de desarrollo escrito: 30%

La prueba final escrita de la asignatura, que tendrá lugar en la fecha fijada por decanato en la convocatoria oficial, consistirá en una evaluación individual de la adquisición de terminología básica de la materia, así como de los contenidos fundamentales del temario tanto en su parte teórica como práctica. Se valorará además no solo la capacidad expositiva del estudiantado, sino también su habilidad crítica y de análisis acerca de las competencias adquiridas durante la materia.

d. Prueba final de realización oral: 30%

La prueba final oral consistirá en una exposición crítica de los conocimientos adquiridos durante el curso y de las actividades desarrolladas tanto de manera individual como en grupo, con el objetivo de demostrar el control de las competencias recogidas en el plan de la asignatura y la capacidad de transmitir lo aprendido en lengua francesa. Esta exposición puede ser de distinta naturaleza y combinarse con una modalidad de diálogo o debate.

Para poder aprobar la asignatura, cada estudiante deberá alcanzar la media en las actividades realizadas a lo largo del curso (I.a. y I.b.), así como en las dos pruebas finales (I.c. y I.d.). **El suspenso en cualquiera de estas partes supondrá el suspenso de la asignatura en su totalidad.**

II. Convocatoria extraordinaria

El alumnado que no supere la asignatura en convocatoria ordinaria, tendrá derecho a presentarse de nuevo en convocatoria extraordinaria. En este caso, la calificación final será el resultado de la suma de las calificaciones de la prueba final escrita y oral con las notas obtenidas en los apartados I.a. (*no recuperable*) y I.b. (*recuperable*), siguiendo el mismo porcentaje que en la convocatoria ordinaria. En el caso de que algún/alguna estudiante decidiese mejorar su resultado en el apartado I.b., deberá comunicárselo al profesor antes del inicio de la convocatoria extraordinaria, para que este le indique las

actividades equivalentes que deberá realizar y que tendrán que ser entregadas antes de la fecha establecida para el examen final escrito en la convocatoria extraordinaria.

B. Evaluación global

El alumnado que escoja la evaluación global de la asignatura deberá comunicar su decisión al profesor en el plazo y condiciones indicadas anteriormente. En esta modalidad, la evaluación consistirá, tanto en la convocatoria ordinaria como en la extraordinaria, en la realización de las dos pruebas finales (oral y escrita) siguiendo el mismo formato que quienes se acojan a la modalidad A (I.c y I.d. respectivamente). Además, deberá realizar dos actividades complementarias que consistirán en el análisis de uno o más de los contenidos o softwares que componen la materia y en la exposición oral desarrollada sobre el uso de los mismos y sus aplicaciones a la lengua francesa y la francofonía. Para quienes se acojan a esta modalidad, la ponderación de la calificación final se efectuará de la siguiente forma:

- Prueba final de desarrollo escrito: 70%.
- Prueba final de realización oral: 30%

Criterios de evaluación

Tanto en las pruebas finales oral y escrita como en las distintas actividades realizadas a lo largo del curso (para la modalidad A.), serán evaluadas las habilidades expositivas y descriptivas del alumnado, así como la capacidad crítica a la hora de comprender los contenidos del curso y de analizar las características, funciones y límites de cada uno de los softwares trabajados durante el curso. Además, será necesario demostrar la asimilación de los conocimientos relacionados con el temario de la asignatura y el control de las competencias registradas en la presente guía docente. Asimismo, para aprobar la asignatura, se requerirá la expresión fluida y correcta en lengua francesa correspondiente a un nivel B1 de acuerdo con el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas*.

De acuerdo con la normativa vigente (DOE, nº 212, de 3 de noviembre de 2020, artículo 10), los resultados obtenidos por el alumnado se cuantificarán según la escala numérica de 0 a 10, con expresión de un decimal, a la que se añadirá la calificación cualitativa correspondiente, según los siguientes rangos: de 0 a 4,9 (suspenso, SS); de 5,0 a 6,9 (aprobado, AP); de 7,0 a 8,9 (notable, NT); de 9,0-10 (sobresaliente, SB).

La mención de Matrícula de Honor podrá ser otorgada quienes hayan obtenido una calificación igual o superior a 9,0. Su número no podrá exceder del 5 % del alumnado matriculado en una asignatura en el correspondiente curso académico, salvo que el número del alumnado matriculado sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola Matrícula de Honor.

El uso indebido de las fuentes, así como cualquier tipo de plagio, en los trabajos, exposiciones y pruebas finales de la asignatura conllevará la calificación de suspenso.

Bibliografía (básica y complementaria)

A. Bibliografía básica

DOMINÉ, G. (2017). *Les TICE en classe, mode d'emploi*. ESF Éditeur.
 CHÉRIF, S. & GEKIERE, G. (2017). *Enseigner autrement avec le numérique*. Dunod.
 HURTADO, A. (2011). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Cátedra.

YUSTE, J. *et al.* (2023). *L'apprentissage des langues à l'ère du numérique : quelques réflexions empiriques basées sur des projets pédagogiques*. Peter Lang.

B. Bibliografía complementaria

- ÁLVAREZ ÁLVAREZ, A. (2009). *Nuevas tecnologías para la clase de FLE. Teoría y Práctica*. Universidad de Valladolid.
- AUBRAY, M., WESTEEL, I. (2003). *La numérisation des textes et des images : techniques et réalisations*. Université Charles De Gaulle.
- BANGOU, F. (2006). Intégration des Tice et apprentissage de l'enseignement : une approche systémique. *Alsic*, 9, 145-160.
- BAUTISTA, M.R. (2008). «La generación de lenguaje natural multilingüe: una nueva herramienta para el traductor» in L. Pegenaute *et al.* (ed.), *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural del siglo XXI*, II, 287-296.
- BLÁZQUEZ ENTONADO, F., GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M.P. (Coord.) (2002). *Las nuevas tecnologías en la Universidad*. Universidad de Extremadura.
- BRAVO, J.M. (coord.) (2004). *A New Spectrum in Translation Studies*. Universidad de Valladolid.
- CASADO-MANCEBO, M. (2022). «Una aproximación a la lingüística computacional». *Sincronía*, nº 81, 746-761.
- CLEMENTE BONILLA, P. (2013). *Diseño web adaptativo= Responsive web design*. Anaya.
- CONDAMINES, A. (2005). «Linguistique de corpus et terminologie». *Langages*, 157, 36-47.
- CUADROS, R., VILLATORO, J. (2014). *Twitter en la enseñanza de ELE*. EdiEle.
- DUBRION, H. (2022). *E-Len en FLE TIC*. Google Sites, Educarex.
<https://sites.google.com/educarex.es/e-lenenfle>
- EGEA GARCÍA, C. (2007). *Diseño web para tod@s I: accesibilidad al contenido en la web*. Icaria.
- GUILARTE MARTÍN CALERO, C. (coord..) (2008). *Innovación docente, docencia y Tic's*. Universidad de Valladolid.
- JAMES, D. (2010). *Crafting digital Media: Audacity, Blender, Drupal, GIMP, Scribus, and Other Open Source Tools*. Apress.
- KOTZ, G. & FERREIRA, A. (2013). «La precisión gramatical mediada por la tecnología: el análisis y tratamiento automático de errores». *Literatura y Lingüística*, 27, 219-242.
- LAVID, J. (2005). *Lenguaje y nuevas tecnologías: nuevas perspectivas, métodos y herramientas para el lingüista del siglo XXI*. Cátedra.
- MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE ET DE LA JEUNESSE DE LA FRANCE (s.f.). *L'Agence des Usages TICE*. <https://www.reseau-canope.fr/agence-des-usages.html>
- MOREELS, I. (2017). «Guía ortotipográfica para la presentación de trabajos de géneros académicos redactados en lengua francesa» in F. Jiménez & I. López (dir.), *Metodología para el trabajo con géneros discursivos académicos*. Universidad de Extremadura, 79-86.
- OLLIVIER, C & PUREN, L. (2011). *Le web 2.0 en classe de langue. Une réflexion et des activités pratiques pour faire le point*. Édition Maison des Langues.
- PABLO NIEBLA, M. (2005). *Guía visual de creación y diseño web*. Anaya.
- PONS, A. (2013). *El desorden digital. Guía para historiadores y humanistas*. Siglo XXI.

Otros recursos y materiales docentes complementarios

Recursos complementarios en línea

- Bonpatron [<https://bonpatron.com>]
- Cairn [<https://www.cairn.info>]
- Canva [<https://www.canva.com>]
- Dialnet [<https://dialnet.unirioja.es>]
- Frantext [<https://www.frantext.fr>]
- Gallica [<https://gallica.bnf.fr>]
- Le Point du FLE [<http://www.lepointdufle.net>]
- Scribens [<https://www.scribens.fr>]
- Sketch Engine [<https://www.sketchengine.eu>]
- Persée [<https://www.persee.fr>]
- Zotero [<https://zotero.org>]

Recomendaciones de la asignatura

Teniendo en cuenta el protagonismo del carácter práctico en esta materia, se recomienda la asistencia regular a clase, de manera que el alumnado pueda participar en las diferentes actividades propuestas tanto en salas de ordenadores como en seminarios. Debido a la naturaleza digital de la asignatura, la docencia se apoyará en recursos virtuales en línea y softwares descargables, por lo que será fundamental el uso de ordenadores y otras herramientas tecnológicas.

Siendo la asignatura impartida y evaluada íntegramente en lengua francesa, se recomienda al alumnado inscrito disponer de las competencias necesarias en este idioma y correspondientes a un nivel B1 del *MCER*.